

## ○语言的功能维度

**编者按:**功能是语言研究的一个重要维度,而系统功能语言学则是功能语言学中影响最大的一个学派或者一种理论。该理论自诞生以来,一直在丰富、发展。本期刊发两篇文章,旨在凸显我国学者在引进的同时,积极探索和创新的情况。辛志英、黄国文先生合作的文章将系统功能语言学与类型学结合起来,提出“系统功能类型学”的思想。徐珺教授则将上述理论运用于商务英语的研究中。对此,本刊希望指出两点:第一,学术重在创新;第二,当今,一个国家、一个单位的发展在很大程度上取决于其商务活动的开展情况,所以作为商务活动进行和显现的商务外语即将成为语言研究的又一个热点研究对象。

# 系统功能类型学:理论、目标与方法<sup>\*</sup>

辛志英 黄国文

(中山大学,广州 510275)

**提要:**系统功能类型学是系统功能语言学框架下多语言研究的一个分支。本文着重讨论系统功能类型学的理论、目标和研究方法。文章认为,系统功能类型学适用于对包括语言在内的不同的社会符号系统的类型描写;对语言系统的类型描写是对社会符号系统的普通描写的一种参照。系统功能类型学研究的最终目标和系统功能语言学的目标是一致的,即建立功能语义学,实现对意义的普通描写。

**关键词:**系统功能类型学;系统功能语言学;社会符号学

中图分类号: H0-06

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2010)05-0050-6

## Systemic Functional Typology: Theory, Objective and Methodology

Xin Zhiying Huang Guowen

(Sun Yat-sen University, Guangzhou 510275, China)

Systemic functional typology is a branch of multilingual studies within the overall framework of systemic functional linguistics. The paper discusses the theoretical assumptions, objective and methodological aspects of systemic functional typology. It is argued that systemic functional typology is applicable to the description of different social semiotic systems and that the description of language is a reference to the general description of social semiotic systems. The ultimate objective of systemic functional typology complies with that of systemic functional linguistics, i.e. the general description of meaning.

**Key words** Systemic functional typology; systemic functional linguistics; social semiotics

### 1 引言

系统功能语言学自创建以来, Halliday 多次明确强调 (Halliday 1966, 2009), 系统功能语言学的最终目标是建立用于描述和解释人类语言的普通语言学, 而不是针对个别语言的个别语言学。同时, 多语言的交际模式 (如翻译、语码混用) 的发展和多语言研究的兴起, 以及系统功能语言学的“适用语言学”属性 (Halliday 2009), 也要求我

们考察系统功能语言学在类型学研究领域的应用和贡献。本文试图通过对系统功能类型学与传统的和其他新兴的类型学流派的比较, 以及对系统功能类型学的理论支撑、研究方法和研究目标的分析和讨论, 初步勾画出系统功能类型学研究的现状、特点和路径, 从而为今后的相关研究提供理论和文献上的支持。

须要说明的是, 我们这里所说的类型学研究

\* 本文系中国博士后科学基金项目“英汉学术论文中的程式语言对比研究”(20100470973)的阶段性成果。

是个广义上的概念,对比较研究、对比研究和类型学研究不作严格的区分。

## 2 系统功能类型学同其他类型学流派对比

系统功能类型学研究完全不同于传统的形式类型学研究。形式类型学与转换生成语法等形式语法关系密切,依赖于形式语法学家演绎得出的语言结构规则,因此语料来源往往是语法书,而不是直接的真实的语料(有关形式类型学的最新讨论可参见 Polinsky & Khender 2007)。系统功能语言学把语言看作社会符号,从功能的视角审视语言与社会的关系(Halliday 1978),对语言类型的研究与传统的形式的类型学研究具有本质上的不同。从功能的角度出发,系统功能类型学是对真实语料的直接研究。同时,它与其他新兴的功能的语言类型学研究也不尽相同。Tenyua *et al.* (2007)和 Matthiessen (2009a)对系统功能类型学与其他的功能类型学流派之间的联系已作过介绍。我们这里主要探讨系统功能类型学与布拉格派的类型学研究(Prague school typology)、美国西海岸功能类型学研究(West coast functional typology)和系统类型学研究(systemic typology)的相似和差异。

系统功能类型学与布拉格派类型学(如 Sgall 1995)都承认在类型学研究中理论的重要性,强调从功能的角度解释语言的横组合结构,同时把语言看作多维度的。两者都强调类型学研究应该基于多种语言的大型研究。因此,系统功能类型学是经验的类型学研究。从这一点来看,它与由 Greenberg(1966/2005)经验派发展而来的美国的功能派研究(Givón 1991, Croft 2003)相类似。两者都强调语法化在类型学研究中的重要性,强调类型学研究应基于对来自不同语言、不同语域的语篇的定性和定量分析。更重要的一点是,这种基于大规模的语言系统的比较研究为系统功能类型学研究提供了研究范式和研究路径。

与系统功能语言学相类似的,还有新近发展起来的“系统类型学”(Fenk-Oczbn & Fenk 2004);虽然所用的术语是“Systemic typology”,但这个学派与 Halliday 的系统功能语言学没有关系。系统类型学的学者认为,在语音结构、形态和句法之间存在着系统的互动关系。他们的研究主要围绕着语音、词、短语、小句和语篇结构之间的相互依赖关系、制约这种关系的参数(如音系参数、形态参数和句法参数等)之间的链接以及跨文化因素的制约作用等。同时,他们还强调语言

和认知的共同发展。由此可见,他们的研究和系统功能研究有一定的相通之处。

但是,系统功能类型学有其独特的特点(具体讨论见第4节)。在系统功能语言学中,语言对比和语言类型学研究是多语言研究的一个组成部分。它以系统的、多功能的研究为中心,强调语境前提下的类型学研究,强调基于语篇的类型学研究,关注语法隐喻,强调类型学应基于对个别语言的比较的、整体功能的描写。

## 3 系统功能类型学的理论支撑和技术支持

在系统功能语言学体系下,类型学研究是多语言研究的一个组成部分,因此系统功能类型学是在系统功能语言学的框架下进行的,这一点不同于其他的类型学研究观点(Bickel 2007认为类型学研究是个独立的学科)。系统功能类型学的发展得益于外部和内部因素的影响。从外部因素看,受上世纪六、七十年代 Greenberg和 Croft等人经验类型学的影响,近年来对多个语言的比较描写逐渐增多,从而推动了类型学研究的发展。从内部因素看,系统功能类型学研究的发展得益于系统功能语言学理论的发展,(多语言)系统网络的理论表征,语料库和计算工具的设计和开发等。

由于系统功能类型学研究是在系统功能语言学理论的框架下进行的,从根本上说,系统功能语言学的理论及其发展(Matthiessen 2007)的各个方面都对类型学的研究有所影响。其中对类型学研究发展有重大影响的理论主要包括系统、元功能、语境、语法隐喻和语篇语义等方面的研究。Halliday(1967/8)把元功能引入他的系统框架中,认为语言的意义组织本质上是功能的,由概念、人际和语篇三个系统组成。随后,自上而下地, Halliday(1978)把这三个元功能分别同语境的三要素(即语场、语旨和语式)建立起对应联系;自下而上地, Halliday(1979)把意义系统和表达系统建立起对应的体现与被体现的关系。这对于类型学的研究是至关重要的。实际上,目前系统功能语言学研究领域所公认的系统功能类型学研究模式(Caffarel *et al.* 2004a Matthiessen 2004)就是从三个元功能对个别语言进行描写入手的。语法隐喻的研究(Halliday & Martin 1993)是系统功能语言学对语言研究领域的独特贡献。这个概念对于类型学研究的意义在于,它把意义的语法体现资源中的级转移机制和语域要素(特别是不同的语篇类型)提高到了前所未有的重要位置。而系统功能学者对于语篇语义的研究(Martin 1992)使得系

统功能类型学的探索从词汇层面扩展到了语篇语义层面 (Martin 1983)。

对系统网络的元理论表征研究是为了“建立多语言语篇的生成系统” (Matthiessen 2007), 这方面的研究是为了研发用于多语言语篇生成的计算工具。在这样的背景下, Bateman 等人 (Bateman *et al.* 1999) 致力于对多语言系统网络的理论建构, 目的是增加系统网络的表征力, 从而使对个别语言的系统描写统一在多语言的系统网络当中。具体而言, 这样的系统网络要解决两个问题: 一是能够同时表征两种以上语言的系统, 二是保持对个别语言描写的独立性和完整性。从理论上讲, 这种多系统网络的建构是由系统语法的特点所决定的。系统语法能够在一种模式中同时处理语言的句法的、语义的和语用的各个方面, 并能够整合几种语言的资源, 因此不同的语言在多语言生成系统中便表征为不同系统的体现资源。需要说明的是, 虽然多语言系统网络的理论研究最初是为了研发多语言语篇生成计算工具, 但后来的相关研究证明, 它也同样适用于其他环境下的语言比较和对多语言系统的描写 (Teich 2003)。

在上述理论研究基础上, 系统功能学者研发了多种用于多语言研究的计算工具, 包括对语码转换、语码混用、笔译和口译等方面的研究。由于系统功能类型学研究是多语言研究的一个组成部分, 这些工具自然也适用于语言比较和语言类型学研究。大致说来, 这些计算工具包括以下几个类别: (1) 对于自然语言生成的研究, 如 PENMAN (Mann & Matthiessen 1983) 和 KOMET (Teich 1992) 等。(2) 以某一种语言为参照语的或对某个个别语言的系统网络研究, 如 Din itromanolaki *et al.* (2001) 研发的以希腊语为参照的、包括英语和意大利语在内的多语言系统和 Fawcett *et al.* (1993) 对英文句子生成系统 (GENESYS) 的研究等。(3) 语言对比研究, 如 Matthiessen & Bateman (1991), Bateman (1997) 和 Teich (1999) 等。Bateman (1997) 研发的 KPML 系统网络项目特别值得一提: KPML 是同时描写多个语言的语法的多语言的计算工具; KPML 系统主要有三个功能: 一是对个别语言的语法的清晰描写; 二是存入了相当数量的语言的语法的描写, 包括英语、德语、荷兰语、俄语、保加利亚语、捷克语、法语、西班牙语、希腊语、汉语和日语等; 三是 KPML 不仅是一种多语言生成工具, 同时还提供多语言的语法体现资源和使用这些资源的引擎。因此, KPML 是进行语言对比和语言类型学研究的重要工具。

另外, 与系统功能类型学研究密切相关的还有近年来多语言语篇的语料库建设和对语料库的计算机标注 (Teich 2009, Wu 2009)。

上述研究从理论上和技术上为系统功能类型学研究的发展提供了前提。系统功能类型学得以进行大规模的、科学的研究。从上述的分析可以看出, 系统功能类学是在系统功能语言学的理论框架中进行的, 是多语言研究的一个组成部分。

#### 4 系统功能类型学的研究方法及目标

系统功能语言学是普通语言学的理论 (黄国文 2007), 是对语言“个别的、比较的、类型学的”描述 (Halliday 2009: 59), 它把语言看作表达意义的资源, 把系统看作意义的潜势, 最终“以某种方式展现意义潜势, 使其摆脱结构的束缚” (Halliday 2009: 65), 从而建立一个意义的发生和生成系统。由于系统功能类型学是在系统功能语言学的理论框架下进行的, 是系统功能语言学的应用研究 (Matthiessen 2009a), 因此, 系统功能类型学在研究目标上是为系统功能语言学作为普通语言学理论的最终目标服务的。

因此, 就类型学研究的取向和定位而言, 它是在系统功能语言学框架内的应用研究, 它只是系统功能语言学诸多应用研究之一。就普通语言学理论和个别语言的描写之间的关系而言, 两者是体现与被体现的关系 (Caffarelli *et al.* 2004a, Matthiessen 2004)。也就是说, 对个别语言的描写和解释是普通语言学理论研究的具体体现。普通语言学是描述和解释人类语言的理论, 把语言识解为符号系统。而个别语言学的研究则为普通语言学提供研究的基础和佐证, 因此后者是建立在前者的研究基础上的抽象。

就研究方法而言, 系统功能类型学主要有以下几个特点: (1) 基于意义的描写: 类型学的普通描写和对个别语言的描写都必须是基于意义的描写。在系统功能语言学理论中, 语言被看作是意义表达的资源。当语言被看作表达意义的资源, 系统展示的是整体的意义潜势。也就是说, 意义被解释为“所有语言层面上关系总和的特征” (Halliday 2009)。这是因为系统功能语言学的最终目标是对从个别语言体现资源中“解放”出来的意义的类型描写。(2) 多元功能的描写: 系统功能类型学侧重对语言三个元功能的研究。这也是系统功能类型学对类型学研究领域的重大贡献之一 (Caffarelli *et al.* 2004b)。系统功能语言学 (如 Halliday & Matthiessen 2004: 31) 认为, 三个元

功能是人类语言的本质属性。因此,类型的研究,无论是个别研究还是普通研究,都必须涵盖对三个元功能的研究。同时,在系统功能类型学研究中,三个元功能同等重要。在以往的类型学研究中,学者们往往只关注对概念意义的研究,而忽视对人际意义和语篇意义的研究。(3)对系统的描写:系统功能类型学首先是对语言的各个系统的研究,比如语义系统、词汇语法系统和语音系统等。从精密度上看,各个系统的普通描写应建立在对其子系统的个别描写之上。例如,对意义系统的描写应建立在对三个功能的描写之上;对人际功能的描写应建立在对语气系统和情态系统的描写之上,以此类推。因此,系统功能类型描写有别于传统的对语言的笼统描写。正如 Caffarelli *et al.* (2004a)所强调的,类型的描写是基于对个别语言的各个子系统的描写之上的对意义系统的普通描写。也就是说,系统功能类型学研究中,首先进行比较的、对比和类型的描写的是语言的各个子系统,而不是整个的语言的对比。需要说明的是,这种系统的类型学研究是把对语言的各个子系统的研究置于整个系统环境之下,这一点有别于传统的对某种结构零散孤立的类型描写。(4)基于语篇(分析)的描写:为了避免把对某个个别语言的描写(如对英语和汉语的描写)强加于对其他语言的描写,就要确保描写基于自然语篇,并通过语言使用来检验描述的客观性和真实性。因此,系统功能类型学在绝大多数情况下使用自然的真实的语篇而不是捏造的句子。从另一方面看,语篇是基本的语言单位。系统就是语篇,语篇也是系统;只是看问题的角度不同而已。因此系统功能类型学把语篇而不是句子作为语言描写的出发点。同时,以语篇为出发点可以对语言有更全面的描写,有利于发现类型的模式和特征群。(5)基于语域(语篇类型)的描写:在功能类型学研究领域,除了系统功能类型学,其他流派也有学者(Givón 1991)注意到基于语篇的研究的重要性。但都没能很好解决在语料规模和精密程度等方面存在的问题。针对此类问题,Mathiessen *et al.* (2008)等学者提出“基于语境的语篇类型学研究”,或者说是基于语域的类型描写,由对某类语篇类型的描写取代单纯的语篇描写。这种类型学研究不但可以解决基于语篇的类型学研究带来的一系列复杂问题(如精密度不够),而且可以揭示和解释语言之间的一些细微差别。比如说,个别语言的某些类型特征有可能产生于某个特定语域之内,然后扩展到其他语域,乃至整个系统。举

例来说,对英语语言中科学语篇的类型学研究(Halliday & Martin 1993)发现名词化是科学语篇较为显著的语篇类型特征。这个发现可以扩展到对其他语篇类型、其他语言中名词化现象的研究。(6)从词汇语法到语篇语义的描写:在系统功能语言学领域,类型学的研究是多层次的,既有常见的词汇语法特征的类型描写;也有语篇语义层面上的类型学研究(Martin 1983);还有从文化行为层面上的研究(Rose 2006)。这说明,系统功能的类型描写已经超越了词和句子结构的樊篱,进入各个级阶的系统和结构。(7)从个别描写到普通描写的研究路径:在系统功能类型学研究中,类型的个别描写和类型的普通描写是互补的关系(Halliday 2008)。就研究路径而言,Tenya *et al.* (2007: 860)认为,系统功能的类型描写是从对语言的个别描写到普通描写的过程。更确切地说,这种类型描写遵循“系统-例示-系统”的路径。一方面,系统功能语言学理论从创建伊始就致力于对语言系统的普通描写,因此对个别语言的描写是以对语言的普通描写(如系统的、元功能的)为框架和依托的;另一方面,类型的普通描写必须基于并且涵括对个别语言的系统的描写。这种研究路径实际上是由系统功能语言学理论的“开放性”和“动态性”(Mathiessen 2009a: 12-15)决定的。实际上,自上个世纪60年代创立以来,系统功能语言学理论所描写的意义潜势一直在扩展。随着它向新的方向、新的领域扩展(如新的语言、新的语域、新的符号系统等),它的潜势也在不断扩充,增加新的资源,来满足新的描写和解释的需要。就类型学研究而言,对个别语言的描写也是一种非常重要的资源。个别描写越多,普通描写的体现潜势越多。而两者最终都作为资源,共同体现人类的社会符号系统。

分析说明,系统功能类型学是系统功能语言学理论的一个应用领域,它的发展和系统功能语言学理论的发展分不开的。同时,无论从研究重点还是研究方法来说,它都体现和反映着系统功能语言学理论的特点。

## 5 结束语

在作为普通语言学理论的系统功能语言学的框架下,类型学的研究以系统的、功能的、意义的、社会符号的和语篇的为探索中心和重心,是多语言研究的一个分支,并与其他分支的研究互为补充。同时,系统功能类型学是开放的、发展的体系,它随着系统功能语言学理论的发展而发展,并

适用于对包括语言在内的不同的社会符号系统的类型描写。因此,系统功能类型学研究不局限于对语言系统本身的研究,而是对人类用以表达意义的各种符号系统的研究。从社会符号学的角度看,对语言系统的类型描写只是对社会符号系统的普通描写的一种体现资源,是对其他符号系统进行类型描写的参照。实际上,系统功能的多模态研究的发展(Matthiessen 2009b)已经说明这个普通语言学理论正逐渐发展为普通符号学理论,并涵盖多语言的研究和多模态的研究。

文献表明,在系统功能类型学研究领域,无论是对个别语言的描写,还是对某个系统的描写,无论是对单一符号系统的描写,还是多符号系统的描写,无论从比较的角度、对比的角度,还是普通描写,都是系统语言学普通理论在不同方面的具体应用。因此,系统功能类型学研究的最终目标与系统功能语言学的最终目标是一致的:把意义从个别语言的语言系统体现中“解放”出来,建立功能语义学,从而实现对意义的普通描写。

#### 参考文献

黄国文. 作为普通语言学的系统功能语言学[J]. 中国外语, 2007(5).

Bateman, J. A. Enabling Technology for Multilingual Natural Language Generation: the KPML Development Environment [J]. *Natural Language Engineering*, 1997(1).

Bateman, J. A., Matthiessen, C. M. I. M. and Zeng, L. Multilingual Natural Language Generation for Multilingual Software: a Functional Linguistic Approach [J]. *Applied Artificial Intelligence*, 1999(6).

Bickel, B. Typology in the 21st Century: Major Current Developments [J]. *Linguistic Typology*, 2007(1).

Caffarelli, A., Martin, J. R. and Matthiessen, C. M. I. M. (eds). *Language Typology: A Functional Perspective* [C]. Amsterdam: Benjamins, 2004a.

Caffarelli, A., Martin, J. R. and Matthiessen, C. M. I. M. Systemic Functional Typology [A]. In A. Caffarelli, J. R. Martin and C. M. I. M. Matthiessen (eds). *Language Typology: A Functional Perspective* [C]. Amsterdam: Benjamins, 2004b.

Croft, W. *Typology and Universals 2nd Edition* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

Dimitrakopoulou, A., Androutsopoulos, I. and Kakaletsis, V. A Large-scale Systemic Functional Grammar of Greek [Z]. The 5th International Conference on Greek Linguistics, Sorbonne, France, 2001.

Fawcett, R. P., Tucker, G. H. and Lin, Y. Q. How a Systemic Functional Grammar Works: the Role of Realization in Realization [A]. In H. Horacek and M. Zock (eds). *New Concepts in Natural Language Generation*. London: Peter, 1993.

Fenk-Oczlon, G. and Fenk, A. Systemic Typology and Crosslinguistic Regularities [A]. In V. Sobvyev and V. Polyakov (eds). *Text Processing and Cognitive Technologies* [C]. Moscow: MISA, 2004.

Givón, T. *Syntax: A Functional Typological Introduction Volumes 1 and 2* [M]. Amsterdam: Benjamins, 1991.

Greenberg, J. H. *Language Universals with Special Reference to Feature Hierarchies* [M]. Berlin: deGruyter, 1966/2005.

Halliday, M. A. K. Typology and the Exotic [A]. In A. McIntosh and M. A. K. Halliday (eds). *Patterns of Language: Papers in General, Descriptive and Applied Linguistics* [C]. London: Longman, 1966.

Halliday, M. A. K. Notes on Transitivity and Theme in English 1-3 [J]. *Journal of Linguistics*, 1967/8(3-1), (3-2), (4-2).

Halliday, M. A. K. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning* [M]. London: Arnold, 1978.

Halliday, M. A. K. Modes of Meaning and Modes of Expression: Types of Grammatical Structure and Their Determination by Different Semantic Functions [A]. In G. J. Alerton, E. Caimy and D. Holcroft (eds). *Functions and Context in Linguistic Analysis: Essays Offered to William Haas* [C]. Cambridge: Cambridge University Press, 1979.

Halliday, M. A. K. *Completeness in Language* [C]. Beijing: The Commercial Press, 2008.

Halliday, M. A. K. Methods techniques problems [A]. In M. A. K. Halliday and J. J. Webster (eds). *Continuum Companion to Systemic Functional Linguistics* [C]. London: Continuum, 2009.

Halliday, M. A. K. and Martin, J. R. (eds). *Writing Science: Literacy and Discursive Power* [C]. London: Falmer, 1993.

Halliday, M. A. K. and Matthiessen, C. M. I. M. *An Introduction to Functional Grammar (3rd Edition. Revised by Matthiessen, C. M. I. M.)* [M]. London: Arnold, 2004.

Mann, W. C. and Matthiessen, C. M. I. M. Nigel: A Systemic Grammar for Text Generation [R]. *Technical Re-*

- port USC/ISI/RR, 1983.
- Martin, J. R. Participant Identification in English, Tagalog and Kate [J]. *Australian Journal of Linguistics* 1983 (1).
- Martin, J. R. *English Text: System and Structure* [M]. Amsterdam: Benjamins, 1992.
- Matthiessen, C. M. I. M. Descriptive Motifs and Generalizations [A]. In A. Caffarelli, J. R. Martin and C. M. I. M. Matthiessen (eds.). *Language Typology: A Functional Perspective* [C]. Amsterdam: Benjamins, 2004.
- Matthiessen, C. M. I. M. The 'architecture' of Language According to Systemic Functional Theory: Developments since the 1970s [A]. In R. Hasan, C. M. I. M. Matthiessen and J. J. Webster (eds.). *Continuing Discourse on Language: A Functional Perspective Volume 2* [C]. London: Equinox, 2007.
- Matthiessen, C. M. I. M. Ideas and new directions [A]. In M. A. K. Halliday and J. J. Webster (eds.). *Continuum Companion to Systemic Functional Linguistics* [C]. London: Continuum, 2009a.
- Matthiessen, C. M. I. M. Multisemiotic and Context-based Register Typology: Registerial Variation in the Complementarity of Semiotic Systems [A]. In E. Ventola and A. J. Moya Guajardo (eds.). *The World Shown and the World Told* [C]. Houndmills: Macmillan, 2009b.
- Matthiessen, C. M. I. M. and Bateman, J. A. *Text Generation and Systemic Linguistics: Experiences from English and Japanese* [M]. London: Pinter, 1991.
- Matthiessen, C. M. I. M., Tenywa, K. and Wu, C. Z. Multilingual Studies as a Multidimensional Space of Interconnected Language Studies [A]. In J. J. Webster (ed.). *Meaning in Context: Implementing Intelligent Applications of Language Studies* [C]. London: Continuum, 2008.
- Polinsky, M. and Khender, R. Linguistic Typology and Theory Construction: Common Challenges Ahead [J]. *Linguistic Typology*, 2007 (11).
- Rose, D. A Systemic Functional Approach to Language Evolution [J]. *Cambridge Archaeological Journal* 2006 (1).
- Sgall, P. Prague School Typology [A]. In M. Sibatani and T. Bynon (eds.). *Approaches to Language Typology* [C]. Oxford: Oxford University Press, 1995.
- Teich, E. KOMET: Grammatical documentation [R]. *Technical report*, GMD. Darmstadt, Germany, 1992.
- Teich, E. System-oriented and Text-oriented Comparative Linguistic Research: Cross-linguistic Variation in Translation [J]. *Languages in Contrast*, 1999 (2).
- Teich, E. *Cross-linguistic Variation in System and Text: A Methodology for the Investigation of Translations and Comparable Texts* [M]. Berlin: de Gruyter, 2003.
- Teich, E. Linguistic Computing [A]. In M. A. K. Halliday and J. J. Webster (eds.). *Continuum Companion to Systemic Functional Linguistics* [C]. London: Continuum, 2009.
- Tenywa, K., Akerejola, E., Andersen, T. H., Caffarelli, A., Lavi, J., Matthiessen, C. M. I. M., Petersen, U. H., Patpong, P. and Snedegaard, E. Typology of MOOD: A Text-based and System-based Functional View [A]. In R. Hasan, C. M. I. M. Matthiessen and J. J. Webster (eds.). *Continuing Discourse on Language: A Functional Perspective Volume 2* [C]. London: Equinox, 2007.
- Wu, C. Z. Corpus-based research [A]. In M. A. K. Halliday and J. J. Webster (eds.). *Continuum Companion to Systemic Functional Linguistics* [C]. London: Continuum, 2009.

收稿日期: 2010-03-21

【责任编辑 李凤琴】